

## Sixth Sunday after Pentecost: Proper 11

Year C

July 21, 2019

*Praise Song: God Is So Good* ..... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP 114  
 First Lesson ..... Genesis 18:1-10a  
 Psalm ..... 15  
 Second Lesson ..... Colossians 1:15-28  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)*.....Slide  
 Gospel ..... Luke 10:38-42  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)*.....Slide  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 Confession of sin..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Music: Jesu, Joy of Man's Desiring*.....Henry Liao  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost..... BCP 230  
*Sanctus* ..... S 130  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Communion Hymn: How Sweet the Name of Jesus Sounds*.... E644//C65  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymn: O Zion, Haste, Thy Mission High Fulfilling* ..... E539//C283  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
7/21 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Lina Yu Janis Magnuson
7/28 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Jim Huff Hin-Chung Chan	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Mike Smith	Roger Magnuson Flora Chow

8 o'clock	7/21	Maury Edwards	7/28	Lilia Tansiongco
-----------	------	---------------	------	------------------

## 聖靈降臨後第六主日：合時儀文第十一

丙年

2019年7月21日

*讚美詩：神真美好*-----幻燈片  
 本日祝文----- 公禱書 114 頁  
 首段經課----- (創世記 18:1-10a)  
 詩篇----- (15)  
 次段經課----- (歌羅西書 1:15-28)  
*福音前：最大的事(認識祢)*-----幻燈片  
 福音書----- (路加福音 10:38-42)  
*福音後：最大的事(愛慕祢)*-----幻燈片  
 證道----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文----- 幻燈片  
 認罪文----- 公禱書 210 頁  
 平安禮----- 公禱書 210 頁  
*獻金音樂：耶穌，世人仰望的喜悅*----- 廖鴻業  
*獻金詩歌：全所有奉獻*-----幻燈片  
 祝聖禮文(一)----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節----- 公禱書 230 頁  
*聖哉頌*----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)  
 主禱文----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮----- 公禱書 214 頁  
*聖餐聖詩：美妙聲音歌*----- 普天頌讚第 65 首  
 聖餐後禱文----- 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
*退堂聖詩：義勇佈道歌*----- 普天頌讚第 283 首  
 祝福與遣散----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
7/21 雙語崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson 鍾喻竹	周李芳	喻莉皓 Janis Magnuson
7/28 雙語崇拜	張信芬 牧師	Jim Huff 陳顯宗	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Mike Smith	Roger Magnuson 周李芳

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Two in One”:

- 1) Do you by nature identify more with Martha or with Mary? Why?
- 2) According to Jesus (*Mark 12:29-31*), what is the first commandment and what is the second? What can you learn from the order of these two?
- 3) What are the “thorns” in your life that have hindered you from pursuing the Lord wholeheartedly?
- 4) Based on the message today, what can you do to gain a better balance between the “Marth” and the “Mary” in you?
- 5) Which part of the message today has impacted you most? Why?

“二合一”:

- 1) 依據你自己的本性，會比較認同馬大或馬利亞？為什麼？
- 2) 根據主耶穌的教導(可 12:29-31)，什麼是最大的誡命？其次為何？我們可以從這兩者的順序學到什麼功課？
- 3) 在你的生命中，有什麼「荊棘」阻礙了你全心追求主？
- 4) 根據今天的信息，要如何才能使你裡面的「馬大」和「馬利亞」達到平衡？
- 5) 今天的信息中哪一部分對你的衝擊最大？理由為何？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約: Jgs 士 4-11; Jer 耶 17-24**

**NT 新約: Mk 可 3-10; Acts 使 8-15**



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:** Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

**Choir Director / 詩班指揮:** Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com  
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

# St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

## 加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

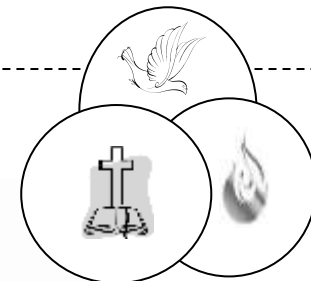
### Sixth Sunday after Pentecost: Proper 11, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第六主日：合時儀文第十一，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

July 21, 2019



### Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

## Announcements for July 21, 2019

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the season of Pentecost, and to continue to pray for the spiritual growth of St. Thomas' congregation

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Henry Liao for his contribution to the luncheon today. May God bless him and his family with peace and good health!

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for Sunday, 8/11. Our monthly Eucharistic visit follows the Sunday worship service to bring the reserved sacrament and communion to our church members who are homebound. Junior Warden Dorothy Smith is taking charge of this ministry. If interested to join, please contact Dorothy.

(5) **Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines:** Sat, 7/27, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) every other Saturday afternoon. All are encouraged to join!

(6) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 7/25, 7:00 pm, in the meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.

(7) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (9/29, 10/13, 10/20, 11/10, 11/24, and more in Dec). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Joseph Chan's mother (breast cancer); (11) Jackie Gibson; (12) Lisa Zhang's father (bypass surgery); (13) Evelina; (14) Pamela Popalan (breast cancer); (15) Edgar Fradejas; (16) Belen & Roel Dalida; (17) Daniel Adams (kidney); (18) Caryl Gonzales; (19) Sao-Fong Lau (stroke).

## 二零一九年七月二十一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著聖靈降臨的節期來感謝上帝，並且繼續為聖多馬堂的靈命復興來禱告！

(2) **午餐奉獻:** 感谢廖鴻業弟兄奉獻今天的午餐。求主賜福他和家人健康平安！

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **教會每月聖餐探訪:** 本月聖餐探訪預定於主日，8/11。此探訪每月一次，於主日崇拜後由負責同工帶著已祝福過的聖餐去探望居家療養的會友。目前由副堂長 Dorothy Smith 負責。有興趣加入者，請與 Dorothy 聯絡。

(5) **靈命塑造 (1): 屬靈操練:** 週六，7/27，下午 2:00-4:00，在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程 (英語)，每隔週的週六下午上課。華語堂弟兄姊妹會另行安排上課時間。

(6) **下次堂務委員會會議:** 週四，7/25，晚上七點，在教會會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姊妹亦歡迎列席。

(7) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫奉獻午餐表格 (9/29, 10/13, 10/20, 11/10, 11/24, 及十二月)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姊妹可以為著感恩週年，生日，紀念某人等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) 陳卓越母親 (乳癌), (11) Jackie Gibson, (12) 張磊的父親 (血管支架手術), (13) Evelina, (14) Pamela Popalan (乳癌), (15) Edgar Fradejas, (16) Belen & Roel Dalida, (17) Daniel Adams (腎臟), (18) Caryl Gonzales, (19) Sao-Fong Lau (中風)。

### **Sixth Sunday after Pentecost: Proper 11, Year C**

Almighty God, the fountain of all wisdom, you know our necessities before we ask and our ignorance in asking: Have compassion on our weakness, and mercifully give us those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask; through the worthiness of your Son Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

### **Genesis 18:1-10a**

The Lord appeared to Abraham by the oaks of Mamre, as he sat at the entrance of his tent in the heat of the day. He looked up and saw three men standing near him. When he saw them, he ran from the tent entrance to meet them, and bowed down to the ground. He said, "My lord, if I find favor with you, do not pass by your servant. Let a little water be brought, and wash your feet, and rest yourselves under the tree. Let me bring a little bread, that you may refresh yourselves, and after that you may pass on—since you have come to your servant." So they said, "Do as you have said." And Abraham hastened into the tent to Sarah, and said, "Make ready quickly three measures of choice flour, knead it, and make cakes." Abraham ran to the herd, and took a calf, tender and good, and gave it to the servant, who hastened to prepare it. Then he took curds and milk and the calf that he had prepared, and set it before them; and he stood by them under the tree while they ate. They said to him, "Where is your wife Sarah?" And he said, "There, in the tent." Then one said, "I will surely return to you in due season, and your wife Sarah shall have a son."

### **Psalms 15**

- 1 Lord, who may dwell in your tabernacle? \*  
    who may abide upon your holy hill?
- 2 Whoever leads a blameless life and does what is right, \*  
    who speaks the truth from his heart.
- 3 There is no guile upon his tongue;  
    he does no evil to his friend; \*  
    he does not heap contempt upon his neighbor.
- 4 In his sight the wicked is rejected, \*  
    but he honors those who fear the Lord.
- 5 He has sworn to do no wrong \*  
    and does not take back his word.
- 6 He does not give his money in hope of gain, \*  
    nor does he take a bribe against the innocent.
- 7 Whoever does these things \*  
    shall never be overthrown.

### **Colossians 1:15-28**

Christ Jesus is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers-- all things have been created through him and for him. He himself is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything. For in him all the fullness of God was pleased to dwell, and through him God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross.

And you who were once estranged and hostile in mind, doing evil deeds, he has now reconciled in his fleshly body through death, so as to present you holy and blameless and irreproachable before him-- provided that you continue securely established and steadfast in the faith, without shifting from the hope promised by the gospel that you heard, which has been proclaimed to every creature under heaven. I, Paul, became a servant of this gospel. I am now rejoicing in my sufferings for your sake, and in my flesh I am completing what is lacking in Christ's afflictions for the sake of his body, that is, the church. I became its servant according to God's commission that was given to me for you, to make the word of God fully known, the mystery that has been hidden throughout the ages and generations but has now been revealed to his saints. To them God chose to make known how great among the Gentiles are the riches of the glory of this mystery, which is Christ in you, the hope of glory. It is he whom we proclaim, warning everyone and teaching everyone in all wisdom, so that we may present everyone mature in Christ.

### **Luke 10:38-42**

As Jesus and his disciples went on their way, Jesus entered a village where a woman named Martha welcomed him into her home. She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying. But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, "Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; there is need of only one thing. Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her."

### 聖靈降臨後第六主日：合時儀文十一，丙年

全能的上帝，主是一切智慧的根源，我們未求之先，主早已知道我們的需要，也知道我們心裡愚昧，不知道怎樣禱求；求主憐憫我們的軟弱，將我們因不配而未敢求，因盲目而不知求的恩典，因聖子我們主耶穌基督的功勞，賜給我們：聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

### 創世記 18:1-10a

耶和華在幔利橡樹那裏向亞伯拉罕顯現出來。那時正熱，亞伯拉罕坐在帳棚門口，舉目觀看，見有三個人在對面站著。他一見，就從帳棚門口跑去迎接他們，俯伏在地，說：「我主，我若在你眼前蒙恩，求你不要離開僕人往前去。容我拿點水來，你們洗洗腳，在樹下歇息歇息。我再拿一點餅來，你們可以加添心力，然後往前去。你們既到僕人這裏來，理當如此。」他們說：「就照你說的行吧。」亞伯拉罕急忙進帳棚見撒拉，說：「你速速拿三細亞細麵調和做餅。」亞伯拉罕又跑到牛群裏，牽了一隻又嫩又好的牛犢來，交給僕人，僕人急忙預備好了。亞伯拉罕又取了奶油和奶，並預備好的牛犢來，擺在他們面前，自己在樹下站在旁邊，他們就吃了。他們問亞伯拉罕說：「你妻子撒拉在哪裏？」他說：「在帳棚裏。」三人中有一位說：「到明年這時候，我必要回到你這裏；你的妻子撒拉必生一個兒子。」

### 詩篇 15

- 1 耶和華啊，誰能寄居你的帳幕？  
誰能住在你的聖山？
- 2 就是行為正直、做事公義、  
心裏說實話的人。
- 3 他不以舌頭讒謗人，不惡待朋友，  
也不隨夥毀謗鄰里。
- 4 他眼中藐視匪類，卻尊重那敬畏耶和華的人。  
他發了誓，雖然自己吃虧也不更改。
- 5 他不放債取利，不受賄賂以害無辜。  
行這些事的人必永不動搖。
- 6 他不放債取利、不受賄賂以害無辜。
- 7 行這些事的人、必永不動搖。

### 歌羅西書 1:15-28

愛子是那不能看見之上帝的像、是首生的、在一切被造的以先、因為萬有都是靠他造的、無論是天上的、地上的、能看見的、不能看見的、或是有位的、主治的、執政的、掌權的、一概都是藉著他造的、又是為他造的。他在萬有之先、萬有也靠他而立。他也是教會全體之首、他是元始、是從死裏首先復生的、使他可以在凡事上居首位。因為父喜歡叫一切的豐盛、在他裏面居住。既然藉著他在十字架上所流的血、成就了和平、便藉著他叫萬有、無論是地上的、天上的、都與自己和好了。你們從前與上帝隔絕、因著惡行、心裏與他為敵、但如今他藉著基督的肉身受死、叫你們與自己和好、都成了聖潔、沒有瑕疵、無可責備、把你們引到自己面前。只要你們在所信的道上恆心、根基穩固、堅定不移、不至被引動失去福音的盼望、這福音就是你們所聽過的、也是傳與普天下萬人聽的、我保羅也作了這福音的執事。現在我為你們受苦、倒覺歡樂、並且為基督的身體、就是為教會、要在我肉身上補滿基督患難的缺欠。我照上帝為你們所賜我的職分、作了教會的執事、要把上帝的道理傳得全備、這道理就是歷世歷代所隱藏的奧祕、但如今向他的聖徒顯明了、上帝願意叫他們知道、這奧祕在外邦人中有何等豐盛的榮耀、就是基督在你們心裏成了有榮耀的盼望、我們傳揚他、是用諸般的智慧、勸戒各人、教導各人、要把各人在基督裏完完全全的引到上帝面前。

### 路加福音 10:38-42

耶穌和祂的門徒走路的時候，耶穌進了一個村莊。有一個女人，名叫馬大，接他到自己家裏。她有一個妹子，名叫馬利亞，在耶穌腳前坐聽他的道。馬大伺候的事多，心裏忙亂，就進前來，說：「主啊，我的妹子留下我一個人伺候，你不在意嗎？請吩咐她來幫助我。」耶穌回答說：「馬大！馬大！你為許多的事思慮煩擾，但是不可少的只有一件；馬利亞已經選擇那上好的福分，是不能奪去的。」